

Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	dlatego oto Ja* będę nadal traktował nadzwyczajnie ten lud, nadzwyczajnie i cudem,** i zginie mądrość jego mędrców, a rozum jego rozumnych się skryje.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	dlatego Ja będę nadal traktował ten lud nadzwyczajnie, w sposób niepojęty, za pomocą cudów, i na nic zda się mądrość jego mędrców, a rozum jego rozumnych nic nie wskóra.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego ja będę postępował przedziwnie z tym ludem, przedziwnie i cudownie; zginie mądrość jego mądrych, a rozum jego roztropnych się skryje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego Ja też sobie dziwnie pocznę z tym ludem, dziwnie i cudownie, i zginie mądrość mądrych jego, a rozum roztropnych jego skryje się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przeżoż oto ja przydam, że uczynię podziwienie ludowi temu cudem wielkim i dziwnym, bo zginie mądrość od mądrych jego i rozum roztropnych jego skryje się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	dlatego właśnie Ja ponowię niezwykle działanie cudów i dziwów wobec tego ludu: zaginie mądrość jego mędrców, i rozum jego myślicieli zaniknie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego też Ja będę nadal dziwnie postępował z tym ludem, cudownie i dziwnie, i zginie mądrość jego mędrców, a rozum jego rozumnych będzie się chował w ukryciu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	dlatego ponowię niezwykle działania wobec tego ludu, przedziwne działania i cuda. Zginie mądrość jego mędrców, zniknie roztropność jego myślicieli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	dlatego nadal w przedziwny sposób będę postępował z tym ludem. Będę mnożył rzeczy przedziwne tak, że na nic nie przyda się mądrość jego mędrców, a roztropność jego roztropnych okaże się daremna”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	dlatego znów w osobliwy sposób postąpię z tym ludem, w sposób osobliwy, przedziwny. Wtedy przepadnie mądrość jego mędrków, przezorność jego przebiegłych się skryje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це ось додам змінити цей нарід і зміню їх і знищу мудрість мудрих і сховаю розум розумних.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	dlatego nadal będę osobliwie czynił z tym ludem osobliwie i nadzwyczajnie; tak, że przepadnie mądrość jego mędrców oraz zniknie roztropność jego roztropnych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	więc oto jestem – Ten, który znowu postąpi z tym ludem zdumiewająco, w sposób zdumiewający oraz z czymś zdumiewającym; i zginie mądrość ich mędrców, i skryje się

¹⁾ oto Ja, הנה אני : wg 1QIsa a : הנה אנכי .

²⁾ nadzwyczajnie i cudem, וְעַל־הַפֶּלָא : wg 1QIsa a : ופלה הפלה ; dotyczy to całego wersetu.

³⁾ <x>530 1:18-25</x>

			zrozumienie ich mężów roztropnych”.
--	--	--	-------------------------------------